

ИЗ ТЕОРИИ И ОПЫТА ПЕРЕВОДА  
СЛАВЯНСКИХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

Резюме

Четыре доклада, складывающихся на определенное тематическое и композиционное целое, представляют собой материалы скромной конференции сугубо рабочего характера, озаглавленной «Из теории и опыта перевода славянских религиозных текстов на польский язык». В них обсуждаются скорее всего лишь избранные вопросы в рамках названной тематики, в тесной связи с собственной переводческой практикой авторов, а именно:

1. Юлиуш Зыхович, краковский переводчик-профессионал, член Общества польских переводчиков, автор многочисленных переводов научных и художественных текстов с немецкого, русского, чешского и словацкого языков, помещенных, в частности, в краковских журналах «Знак» и «Тыгодник Повпехны», а также в публикациях краковского издательства «Знак», считается специалистом в области перевода философско-теологических, религиозных и исторических текстов. В своем докладе он сосредоточивает внимание на вопросах переводимости византийской и восточнославянской церковно-литургической терминологии и на способах ее передачи средствами польского языка.

2. Магдалена Ян, краковский русист, преподаватель русского языка и специалист-методист из Ягеллонского университета, сотрудничающий также с краковскими теологическими вузами, делится своим опытом, приобретенным в ходе перевода текстов папы Иоанна Павла II на русский язык, в частности, в области эквивалентности славяно-русской библейской, теологической и литургической терминологии в ее современном варианте польским лексическим соответствиям.

3. Рышард Лужны, филолог-историк русской и украинской литературы, фольклорист и переводчик художественной литературы, член Общества польских переводчиков, исходя из собственных работ, посвященных акафисту - особому жанру византинославянского гимна, а также из собственных же попыток их перевода на польский язык, обсуждает результаты переводческого труда двух авторов, которые почти что одновременно, независимо друг от друга, перевели один и тот же текст - так называемый «Благодарственный акафист». Сравнение этих двух переводов с современным русским на польский язык, принадлежащих перу Р. Лужного и свящ. Романа Пентки, позволяет сделать ряд существенных наблюдений, касающихся того, как можно и как следовало бы переводить этого типа поэтические религиозные высказывания, имеющие также практическое значение в современной паралитургии и духовной жизни поляков.

4. Эва Василевска в работе, озаглавленной «Вопрос о переводе Похвал Климента Охридского на примере Похвалы папы Климента», и дополненной «Приложением», содержащим два перевода «Похвалы папы Климента» - автора и Лешека Мошиньского (оба они филологи из Гданьского университета, языковеды, специалисты в области палеославистики и славянских текстов кирилло-мефодиевского периода), ставит и обсуждает чрезвычайно важный как для исследователей, так и для переводчиков древнеславянских религиозных текстов, восходящих к

Библии, вопрос. Это вопрос идентификации библейских цитат и ссылок на Библию в произведениях средневековых авторов. Замечания автора по этому поводу, обильно подтверждаемые цитатами из «Похвалы», завершает ряд практических выводов, касающихся способов перевода этого типа славянских текстов на польский язык.

Перевод с польского Романа Левицкого